ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**НЕТ ЗНАТНОСТИ БЕЗ ДЕНЕГ**

*Перевод Ф. КЕЛЬИНА*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Федерико — старик.

Отавио, Руфино, Лусиано — его сыновья.

Джулия-Лауренсия — королева.

Сесар — адмирал.

Камилла — принцесса Неаполитанская, дочь убитого короля Энрике.

Амадей — конетабль.

Аурелия — придворная дама Камиллы.

Призрак короля Энрике.

Урбан — лисенсиат.

Макаррон — слуга Федерико.

Лусила — служанка Федерико.

Певец.

Клаудио, Перейро — слуги Камиллы.

Лелио, Фаусто — слуги в неаполитанском дворце.

Клариндо — пастух.

Придворные.

Свита.

Слуги.

Народ.

Действие происходит в Неаполе, его окрестностях и в Париже.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ФЕДЕРИКО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Федерико, Отавио, Руфино, Лусиано; все четверо бедно одеты.

За сценой трубы.

Отавио

Ликует город!

Федерико

Раз нет сил

Наш дом убрать, как все, коврами,

Сыны мои, украсить вами

Я стены бедные решил.

Убранством зданий наши взоры

Неаполь тешит в эти дни,

В сиянье солнечном они

Горят, как золотые горы.

Но пальма первенства — моя:

Себя на празднике прославлю.

Души моей покровы — ставлю

Я вас у двери, сыновья.

Парчою вашей драгоценной,—

Я бедность больше не таю,—

Украсьте хижину мою,

Приют для скорби неизменной!

И если королевы взгляд

И нас вниманьем удостоит,

У бедной хижины откроет

Она богаче всех наряд.

Руфино

Сеньор!

Лусиано

Отец!

Отавио

Не плачьте, боже!

Федерико

Фронтоны, арки там и тут,

В честь праздника фонтаны бьют…

Глаза мои — фонтаны тоже.

Прикройте ж бедный вид стены!

Трое сыновей прислоняются к бедным тканям, украшающим стену.

Отавио

Так хорошо?

Федерико

Раскиньте руки

Пошире! О, за что мне муки

Такие в жизни суждены?

Руфино

Вот так?

Федерико

Не мог нигде б достать я

Парчи такой по красоте.

Но бедность — крест. Вы на кресте

Ее, и это ль не распятье?

Входит оборванец Макаррон. Одет по французской моде.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Макаррон.

Макаррон

Так несравненно величава!

Века не видели такой.

Народ ликует и толпой

Теснится вкруг. Ей всюду слава.

И, что ты там не говори,

Прямая королева это!

Так солнце всходит в час рассвета,

Блистая пурпуром зари.

Да, Джулья-Лауренсья знает,

Чем в мире властвует она.

Ее я видел: в ней весна

Себя волшебно повторяет.

Так обратитесь к ней с мольбой

Смягчить свой гнев…

Федерико

Твое усердье

Не к месту, право… Милосердье

Не часто дружит с красотой.

Коль женщина по воле рока

Собою дивно хороша,

Вдвойне должна ее душа

Быть беспощадной и жестокой.

Макаррон

Сеньор! Что за Голгофа здесь?[31]

Федерико

Мои ковры, три балдахина.

Тут коронация — причина.

Я с ней захлопотался весь.

Вводя в убранство эту новость,

Я думал, всех я превзойду…

Макаррон

И попадете вновь в беду,

Не милость встретите — суровость.

Похожи вы на мужика,

Который, тканей не имея,

Развесил — глупая затея! —

По всей стене окорока.

Обид не умножайте рьяно,

Сеньор! Должны вы их убрать.

Вам неприлично так стоять,

Руфин, Отавьо, Лусиано,

Не балдахин вы, не ковер.

Уйдите, так стоять негоже!

Вы с детской мельницею схожи,

Ничей вы не плените взор.

Отавио

Молчи, глупец! Мы выполняем

Отцову волю.

Федерико

И вдвойне

Так, дети, нравитесь вы мне!

Макаррон

Он королеву превращает

В быка!..

Федерико

А, да при чем тут бык!

Макаррон

Бык, глазом все кругом окинув,

Заметив этих арлекинов,

На них наскочит, зол и дик.

В порыве яростного гнева

Он их на клочья разнесет,—

Вот так на них свой гнев сорвет,

Пылая мщеньем, королева.

Лусиано

Чудным он был бы королем,—

Так глупо все изображает.

Макаррон

Сеньор, я вижу, подражает

Хуану-дурачку во всем.

Спешите! Королева, двор

Идут сюда. Останусь с вами!

Для полноты — признайтесь сами —

Вам нужен рваный мой ковер.

Трубы. Вслед за свитой входят адмирал Сесар с обнаженной шпагой в руке и королева Джулия, причудливо одетая. Придворная дама несет за ней шлейф.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, королева Джулия, адмирал Сесар и свита.

Джулия

Чем улицы богаче эти,

Тем больше я восхищена.

Сесар

Востока пышность в них видна.

Джулия

Великолепней нет на свете!

Сесар

А хуже ль то, что видишь ты,

Сеньора?

Джулия

Герцог! Что такое?

Сесар

Вот выраженье пресмешное

Избытка чувств, их полноты.

Старик, убранства не имея,

Вот чем украсил дверь свою.

Взгляни!

Федерико

Сеньора! Не таю,

Моя рассчитана затея —

Неаполь превзойти. Он, щедр

На выдумки и сердцем весел,

Встречает вас, и я повесил

Парчу моих сердечных недр,

Души моей покровы — мало,

Неправда, — души целиком,

И тканей лучше нет кругом,

Их сердце бережно соткало.

Решил я: бедность стен моих

Сегодня ими уберу я.

Вот три души, их вам дарю я.

Нет у меня даров других.

Джулия

Но кто вы?

Федерико

Я не тот, кем был.

Джулия

Кем были вы?

Федерико

Кем не являюсь,

Я так не схож с ним, что признаюсь:

Я самого себя забыл.

Джулия

Так кто ж вы?

Федерико

Разве не довольно

Я о себе вам рассказал?

Джулия

И все же?

Федерико

Тот, кто бедным стал,

А был богат и жил привольно.

И раз, сеньора, я открыл,

Что я другой, — теперь вам ясно:

Я стал бы отрицать напрасно,

Что я не тот, кем прежде был.

Джулия

Вы из Неаполя?

Федерико

Богато

Я жил в нем, всех знатней, сильней,

Над всеми властвовал. Моей

Звезде дивились все когда-то…

Теперь судьба моя не та:

Я бедным стал, все это знают.

Нас деньги так же возвышают,

Как принижает нищета.

Джулия

Вы разорились?

Федерико

В долг поверя.

Джулия

Безумье!

Федерико

Прихоть чудака.

Джулия

Потеря ваша велика?

Федерико

Да, велика моя потеря.

Джулия

Кто ваш должник?

Федерико

Король наш сам,

Мой государь и враг ваш старый.

В том проявленье божьей кары,

Так нужно было небесам.

Король убит… Вступил сегодня

В Неаполь брат ваш… город стал

Без короля, я ж потерял

Свой титул… власть на то господня.

Я два мильона одолжил

И разорился. Ох, как много!

И вот в лачуге я убогой

Дивлюсь тому, чем прежде был.

Мои поместья, замки, виллы

Ваш брат похитил у меня,

Я дожил до такого дня,

Когда мои иссякли силы.

Джулия

Я догадалась: значит, вы

Граф Федерико?

Федерико

Да, когда-то

Я графом был и был богатым,

Любимым баловнем молвы,

Но, ставши бедняком презренным,

Я низко пал в глазах людей.

Зачислен я в разряд вралей,

Слыву глупцом, глупцом надменным.

Что ни скажу, все глупость, бред.

Ах, бедность!..

Джулия

Федерико! Встаньте

С колен и плакать перестаньте.

Вам убиваться так не след.

Вы, вероятно, позабыли,

Или не знаете: собрать

Должны вы деньги, чтобы стать

Опять таким, каким вы были.

Примите ж добрый мой совет,

Совет благой, совет примерный:

Вы сами убедились, верно,—

Без денег знати в мире нет.

Трубы. Королева Джулия, адмирал Сесар и свита удаляются.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Федерико, Отавио, Руфино, Лусиано, Макаррон.

Макаррон

Ишь, как отрезала ретиво!

Отавио

Мой бог!

Руфино

Ах, черт!

Федерико

Нельзя сильней!

Отавио

Вы терпеливы были с ней.

Федерико

Я только слушал терпеливо.

Да что другого было ждать

От королевы? Людовико

Она сестра…

Отавио

Звучит так дико!

Должны вы деньги вновь собрать,

Чтоб знатным сделаться… Тиранка!

Макаррон

Ах, деньги, деньги, все-то в них!

Первопричина дел земных,

Их смысл, и сущность, и изнанка…

И что нам объяснит точней

И совершенней дел теченье?

На чем мы строим наше мненье,

Оценку жизни и людей?

Горбун — с деньгами? Он красивым

Слывет, и мудрецом — дурак,

Здоровым умником — толстяк,

Кто худ — разумно бережливым.

Ты — рыжий, при деньгах, так ты

Уж Адонис, а не Иуда,[32]

Вы ж четверо (в том нету чуда)

Без денег — нищие шуты.

Руфино

Отец мой и сеньор! Раз деньги,

Как то доказано, всегда

Основа знатности и сами

Душа всех дел и начинаний,

Те деньги, что вы потеряли,

И знатность рода, ту, которой

Лишились вы, верну делами

И закреплю оружьем я.

А раз оружие — основа

Домов знатнейших — прославляет

Величье их, ну, а потом

Подняться деньги помогают —

Оружьем я клянусь своим

И обязуюсь добиваться

Похвал почетных, чтобы знатность

Бессмертьем подвигов вернуть вам.

И пусть, отец мой, не увижу

Я блеск седин почтенных ваших,—

Тех, что на грудь вам ниспадают,

Как змеи снежные, — покамест

Их не одену, не покрою

Червонным золотом, достав

Его для вас из недр Офира,

Из бездн Аравии ужасных,[33]

И не торгашеством презренным,

Не ухищреньями обмана,

А лишь при помощи одной

Руки вот этой, этой шпаги.

И с ними я надеюсь стать

За все обиды эти — карой,

За униженья все — возмездьем,

Судьбой счастливою в несчастьях,

И в этой смерти — вечной жизнью,

И в этой жизни — громкой славой,

В позоре этом — честью, словом,—

Богатством в этой нищете.

Федерико

Постой, Руфино, обожди,

Послушай, вникни и останься!

Руфино

Отец мой и сеньор, простите!

Раз королева грубой бранью

Такою оскорбила вас,

Мой долг оружьем вас прославить.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Федерико, Отавио, Лусиано, Макаррон.

Лусиано

Я, сеньор мой, знатность ту,

Что всегда рождают деньги,—

Хоть судьба вас обрекла

На такое униженье,—

Если брат решил оружьем

Вам вернуть, верну ученьем.

Ведь дано науке тоже

Возводить на трон, нередко

Императорами делать.

Мной убитые нелепо

Годы юности цветущей

Не страшат меня — надежду

Потерять не заставляют.

Ведь и Горгий Леонтинец[34]

Приступил, на диво грекам,

Пожилым — ему сто двадцать

Было лет тогда — к ученью.

Беден я и благороден,

И отчизну неизбежно

Должен я покинуть. Нет

В мире бедствия страшнее

Для любого человека —

Бедным жить в местах, где прежде

Жил он знатным и богатым.

А вернусь к тебе, отец мой,

Мой сеньор, и удостоюсь

Твоего я лицезренья

Лишь тогда, когда в науке

Буду славою увенчан,

Потому что если знатность

В рост идет с деньгами вместе,

То наука, как сказал я,

Помогает нам сберечь их.

Потому-то и хочу я

Обрести в науке деньги,

Чтоб, с судьбою вашей споря,

Вас спасти от униженья.

Федерико

Лусиано, сын мой! Тоже

Бросить ты меня намерен?

Стой, послушай, подожди,

Слушай, наберись терпенья!

Лусиано

Нет, отец мой и сеньор,

Уж простите: раз презреньем

Вы таким окружены,

Я вам честь верну ученьем.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Федерико, Отавио, Макаррон.

Отавио

Пускай Лусьяно и Руфино

В оружье и науках место

Отводят знатности — исчадью

Гнуснейшему греха и денег.

Ее держало златолюбье

В плену в подземных черных безднах,

Теперь же выпустило вдруг

На волю бешеного ветра

И волн гулливых и мятежных.

О тираническая власть

Стихий, свободных элементов!

И вот уж знатность обернулась

Дельфином иль орлом надменным.

Могучие, они проникли

В миры, сокрытые доселе,

Куда и солнце не всегда

Заходит, соглядатай неба.

Я, одинокий, бесталанный,

Без дружбы, мужества, надежды,

Без силы, бедный в самом деле,

Эпитетов я без числа

Мог подобрать бы к слову «бедный».

Какие я могу моря

Избороздить, какие земли,

Какие страны, королевства?

В одних я зло найду, наверно,

В других презренье и насмешку.

О низкие законы мира!

Зачем вы подчинили деньгам

И знатность крови, и дыханье,

И жизни первый жаркий трепет?

Ты, небо, прокляни тирана —

Того, кто в буйном ослепленье

Признал за божество металл

И богом сделал торг презренный.

О мой отец! Я вне себя!

О мой сеньор! Мой ум слабеет.

Считает он безмерным зло

И видит тщетность исцеленья.

Боюсь врагини-королевы.

Я беден, вас я вижу бедным,

Вас, жертву, что угодна богу

Была всегда, благой пример.

Но если деньги тех находят,

Кто не заботится об этом

(Черта людей властолюбивых,

Черта людей всегда беспечных),

Мир обойду, их не ища,

Пока их где-нибудь не встречу.

Пересеку моря и бездны

И гор заоблачные цепи.

Я знаю: делаю я глупость,

Вас покидая, но намерен

Я стать глупцом — тогда удача

Придет сама: я должен прежде,

Чем стать счастливцем, стать глупцом.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Федерико, Макаррон.

Федерико

Скорее, Макаррон, за ним,

Останови!

Макаррон

Ну нет! Намерен

Я тоже знатность приискать.

Ее мне деньги обеспечат.

Как приискать их, я придумал.

Великолепный план, чудесный!

Сперва прикинусь полоумным,

И нищим, и скупцом отпетым —

Ведь только их находят деньги,

Да тех, кто крив иль от рожденья

Левша, ну, словом, антиподов

Людей красивых и своей

Судьбой довольных. С этой целью

Намерен присоединиться

Я к вашим сыновьям, — теперь

Они вас бросили по разным

Соображеньям. Лишь колеблюсь,

За кем из них пойти. Признаться,

Оружье мне не по душе.

Оно — как врач жестокосердный,

Солдаты — вечные больные,

Раненье пулей — их рецепт.

Левшам одним в солдатах место.

В науках тоже мало проку

Я вижу; много в них помех:

Меня приводит в страх и трепет

Воспоминанье об изюме,

Покрытом плесенью, о яйцах

Гнилых иль с болтуном, о вечном

Чередованье probo[35] с nego[36]

В пылу высокопарных прений

О грубых солецизмах… Нет!

Отавьо путь, я полагаю,

Куда разумней, и вольней

На нем дышать… Хотя и мало

Сулит он выгод, много легче

И беззаботней жизнь зато.

Я за Отавио пойду

В Неаполь, к вам вернусь не прежде,

Чем знатным буду и карманы

Мне знатность золотом набьет.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Федерико один.

Федерико

Ни мрамору, ни прочной бронзе

Такого не снести мученья

Среди ужасных этих бед,

Печальных этих происшествий.

Руфин, Отавио, Лусьяно,

Повремените же!

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Федерико, Лусила.

Лусила

Что это?

Вы плачете, сеньор?

Федерико

Лусила!

Коль плачу, значит боль безмерна.

Лусила

Да в чем беда?

Федерико

В том, что утратил,

Лусила, все, что я имел.

Те души, что одушевляли

Меня, — их больше нет. Навеки

В закате черном закатились

Мои светила, столько лет

Ночь озарявшие мою.

Мои глаза лишились света,

Мои разбились зеркала,

Ну, словом, говоря яснее:

Руфин, Отавио, Лусьяно

Ушли.

Лусила

Да как же так?

Федерико

Наверно,

Кажусь им старым и несчастным.

Но, их клеймя за поведенье,

Я за почтительность сыновью

Им благодарен. Посоветуй,

Что делать мне?

Лусила

Утешьтесь.

Федерико

Где же

Смогу найти я утешенье,

Моих лишившись сыновей?

Лусила

У бога.

Федерико

Я богат терпеньем.

Лусила

Я вам рабою буду верной.

За все благодеянья ваши

Вознаградить я вас хочу.

Я из семьи простой и бедной,—

Вскормили вы, сеньор, меня,

Взыскали ласкою своею,

Хотя я ласки и не стою.

Сеньор, не бойтесь: я сумею

Вас прокормить. Я, вся в слезах,

Стучаться буду во все двери,

Везде моля о подаянье.

Себя продать не пожалею!

Федерико

Лусила! Близок мой конец.

Пойдем взглянуть, ушли ли дети.

Лусила

Идем.

Федерико

Мой бог! Они ушли.

Лусила

Да кто сказал вам?

Федерико

Сердце, сердце!

Оно в груди на части рвется.

Замок, где скрывается от преследований Камилла. Входит Аурелия, придворная дама Камиллы, со свечой в руке. За ней следуют Камилла в черном платье с волочащимся по полу шлейфом, прижимая платок к глазам, и певец. Камилла и певец садятся.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Камилла, Аурелия, певец.

Камилла

Здесь любовь мою хранит

Величавое надгробье,

Но его могучий вид,

Аурелья, лишь подобье

Сердца, что под ним лежит.

Крепко мраморное ложе,

Прочен камень гробовой,

Я в несчастье с камнем схожа,

О отец любимый мой!

Я твоя гробница тоже.

Я, пока не отомщу,

Стану плакать — так утрата

Тяжела, так я грущу!

Кровью вражьей цвет граната

Алебастру сообщу.

Я убью своей рукою

Лудовико…

Аурелия

Госпожа!

Твой обед перед тобою.

Камилла

Жизнью мало дорожа,

Стану ль тешиться едою?

Есть не буду.

Аурелия

Чтобы жить,

Надо есть. Лишь так отмщенье

Сможешь ты свое свершить.

Камилла

Смерть несет нам избавленье,

Так не лучше ль с ней дружить?

Клаудио и Перейро вносят стол, покрытый черной тафтой. Оба они в плащах с капюшонами.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Клаудио и Перейро.

Клаудио

Вот обед, принцесса. Кушай!

Камилла

(певцу)

Ты мне снова повтори

Свой рассказ печальный!

Певец

Слушай.

Камилла

Стану есть я.

(Певцу.)

Говори.

(В сторону.)

О отец! Я долг нарушу,

Но меня ты не кори.

Певец

(поет)

Вот как гордый Лудовико,

Дук Неаполя, Сицилии,

Дук Калабрии преславной,

Сверг великого Энрике.

Камилла плачет.

Аурелия

(певцу)

Видишь, плачет! Перестань!

Камилла

Ах, отец мой милый!

(Певцу.)

Ты

Продолжай. Нам плакать надо —

Так мы можем боль смягчить!

Певец

(поет)

Злой изменой и коварством

Взял он гавани, твердыни.

В этом деле неустанно

Бунтари ему служили.

Камилла

(к Перейро)

Дай воды.

Перейро

Вот.

Камилла

Ах! Что это?

Перейро

Ты подать воды просила.

Камилла

До краев наполнить кубок

Мне глаза поторопились.

Убери…

(Певцу.)

Ну, что ж молчишь ты?

Певец

(поет)

Защищаться стал король.

Только как-то ночью звери —

Больше тысячи их было

Во главе с жестоким тигром —

Короля во сне схватили.

Предают его свои.

Вот шатер покинут ими:

Десять ран ножом в кораллы

Вмиг седины превратили.

Камилла

Десять ран ножом… О звери!

Клаудио

(певцу)

Перестань!

Камилла

(к Клаудио)

Меня лишить ты

Хочешь радости? Ведь слезы —

Радость всем сердцам унылым.

(Певцу.)

Продолжай!

Входит конетабль Амадей, нарядно одетый, в шляпе с перьями.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и конетабль Амадей.

Амадей

Твои мне ноги

Дай обнять!

Камилла

Как ты решился,

Амадей, предстать пред очи

Пред мои в наряде пышном?

Над моим смеешься горем

И отца бесчестишь. Видно,

Стыд последний ты утратил,

Раз ко мне так заявиться

Ты дерзнул. Ступай отсюда!

Не хочу тебя я видеть.

Амадей

Нет. Моя похвальна дерзость,

Вести добрые защитой

Станут мне.

Камилла

О чем, какие?

Амадей

Знай: успехи Лудовико

Смерть пресекла. Увенчал он

Лоб свой ветвью кипариса,

Уж в священной яшме место

Он обрел…

Камилла

Что говоришь ты?

Амадей

Да! Надменный Фаэтон,[37]

Солнца пламенный возница,

Выпал вдруг из колесницы.

Я присутствовал при этом.

Камилла

(слугам)

Уберите стол.

(Амадею.)

Ты видел

Лудовико мертвым?

Амадей

Слушай!

Из рассказа все постигнешь.

На испанском скакуне

(Конь казался Гипогрифом,[38]

По обилью пятен яшме

Был подобен, по расцветке —

Небу в звездах) Лудовико

В поле выехал. Земли

Не давал коню копытом

Он касаться, заставляя

Землю завистью томиться

К зверю дикому. Когда же

Пье де Груты он достиг,

Звук заслышав труб военных,

Звук, его воспламенивший,

Он коню дал шпоры, воздух

Вмиг на сферы поделив…

О, не так ли лебедь волны

Рассекает?.. Конь ретивый

Со свирепостью безумной

Налетел на камни… Криком

И поводьями его

Не сдержать — и конь на камни

Ездока с налету скинул.

Так чудовище повергло

Ниц монаршее величье,

Святость сана. Изваянье,

Что повержено во прах,

Нам твердит неумолимо:

Власть земная — та же глина;

Камня малого довольно,

Чтоб ее повергнуть ниц.

А потом коня убили.

Злые фурии вселились,

Знать, в коня. Господь и зверю

Дозволяет, разъярившись,

Стать злодею божьей карой.

Так конец свой горделивость

Обрела, сдалась жестокость,

Так господняя десница

На камнях кровавых зримо

За тебя сама вступилась.

После, с честью королевской,

Обманув апрель твой чистый,

На престол возвел Неаполь

Лудовикову сестрицу,

У тебя отняв наследство.

Эта новость оживит

Пусть тебя, а божья кара

На отмщенье вдохновит.

Возврати престол: Камиллой

Стань для всех непобедимой,

Брось тюрьмы невольной праздность,

Собери пехоту, пики

И мечи. Клянусь тебе:

Много преданных дворян,

О бессмертная Камилла,

Ты в Неаполе найдешь

И повсюду в королевстве.

Не найти предлог счастливей…

Камилла

Бог за меня отмстил. О мой отец любимый!

От клятвы он меня освободил

В отмщенье быть неумолимой.

И вам и мне теперь он небо возвратил.

Когда Неаполя достигну,

Я вечный памятник вам, мой отец, воздвигну.

Тиран погиб. Изгонит

Из сердца прежний страх известие само.

«К оружью!» — ветер стонет.

Ты, королевство, сбрось позорное ярмо,

Скорбь замени усладой!

Камиллой стану я, раз мне не быть Палладой.[39]

НЕАПОЛЬ. ЗАЛА ВО ДВОРЦЕ

Королева Джулия, адмирал Сесар.

Сесар

Она в пустынный замок удалилась.

Своею крепостью понравился он ей.

Он морем защищен, и в нем она укрылась.

Там в море Аполлон нисходит в тьме ночей.

В Диану древнюю она преобразилась.[40]

Там чудо новое, там дивный мавзолей

Отца убитого в граните воскрешает,

У солнца алебастр блестящий отнимает.

Джулия

Ту, Сесар, женщину мне надо захватить.

Сесар

Нельзя никак!

Джулия

Ужель невыполнимо?

Решенье принято, пред ним ли отступить

Мужчине смелому?

Сесар

Увы, непобедима

Камилла храбрая!

Джулия

Нельзя ли прекратить

Поток твоих похвал? Они мне нестерпимы.

Сесар

Не отвергай меня, о Джулия, тогда

Я умерщвлю ее.

Джулия

Своей любовью. Да?

Сесар

Любовью?

Джулия

Сесар! Кто о женщине вздыхает,

В душе воссоздает ее живой портрет.

Любая похвала в нем чувство разжигает,

Желанья пылкие… Но, герцог, сам предмет,

Та женщина, потом его же изумляет

Своей обычностью.

Сесар

А может, славой?

Джулия

Нет!

Ты глупостью меня приводишь в изумленье.

Сильна в тебе любовь, во мне — долготерпенье.

В поход я выступлю, а там определю,

Отважна ли она, красавица ль такая.

Я захвачу ее, иль захватить велю.

Ты собери отряд…

Сесар

Она — звезда простая,

Ты — солнце рядом с ней.

Джулия

Ту кисть я не хвалю,

Что лжет, ее красу притворно умаляя.

А ты, хваля меня, браня ее потом,

В хуле и в похвалах ты выглядишь шутом.

Указ мой объяви: тому я обещаю

Все, что я в силах дать, кто приведет ее.

За дело трудное награду повышаю —

Пусть люди видят в ней веление мое.

Сесар

А если я возьмусь? Что я приобретаю?

Джулия

Сменю на милость гнев за рвение твое.

Сесар

Награда велика.

Джулия

Не медли же с указом —

Пусть милость и мой гнев увидят люди разом.

Местность в горах. Появляются Отавио и Макаррон, одетые как бедные путешественники.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Отавио, Макаррон.

Отавио

Мы заблудились и вслепую

Бредем за призрачной мечтой.

Макаррон

Отавьо! Глупостью большой

Попытку нашу назову я,

Мечту безумной нахожу я.

И хоть я золото давно

Заобожал, но ведь грешно

Скрывать! Я без прикрас, открыто

Скажу: прекрасно, знаменито

И изнурительно оно.

Но шутки в сторону. Скажите:

Что вы хотите предпринять?

Бродить без цели, голодать?

Отавио

Клясть небо!

Макаррон

Лучше закусите

Спокойно, а потом сосните —

В беде ох как полезен сон!

Отавио

Зачем на жизнь ты осужден,

Бедняк, раз прежде был богатым?

Макаррон

Отца считаю виноватым

Я вашего.

Отавио

Да, точно он

Всех унижений, бед причина.

С лихвой за верность заплатил —

Он два мильона одолжил…

Макаррон

Вот сумасброд, вот дурачина!

Отавио

Не забывай — ты видишь сына

Ему послушного…

Макаррон

Вы бровь

Не хмурьте!

Отавио

Ты ж не пустословь.

Мы королю жизнь и именье

Отдать должны…

Макаррон

Нравоученье,

Мораль — пустое все!

Отавио

Любовь

На жертвы побуждает эти

Вассалов…

Макаррон

Мало ли на свете

Безумцев…

Появляются Камилла, конетабль Амадей, в коротком плаще, при шпаге, и Аурелия.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Камилла, конетабль Амадей и Аурелия.

Камилла

Пеших и коней

Ты собери сюда скорей.

Амадей

Не бойся. Я за все в ответе.

Собрать их — точно что верней.

Я соберу их отовсюду.

А где мы встретимся с тобой?

Камилла

Охрану ты пришли за мной,

Средь этих вязов ждать я буду.

Конетабль Амадей уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Отавио, Макаррон, Камилла, Аурелия.

Отавио

Мой бог!

Макаррон

Дивитесь, верно, блюду

Похлебки?

Отавио

Ангел неземной!

Ты солнце, ты восторг для взора!

Макаррон

Сеньор, конечно, был бы прав,

Будь с этим блюдом сто приправ.

Отавио

Ты груб.

Макаррон

Я лакомка, обжора.

Что делать мне? Таков мой нрав.

Отавио

Родится ж красота такая!

Макаррон

И голод! Ем я как за двух.

Отавио

Ах, как ты груб!

Макаррон

Да, я — пастух.

Отавио

Смотри: взошла звезда, мерцая.

Аурелия

(Камилле)

Глядись в ручей. Он, убегая,

Куда-то вдаль тебя зовет,

Своей струей он травы гнет,

В тебя жемчужины бросая.

Отавио

Взгляни на солнце, на звезду.

Макаррон

Сеньор! Должно быть, вы в бреду.

Я на нее гляжу… и что же?

Отавио

Вот наша пища.

Макаррон

Не похоже.

Отавио

Как манна, лучшую еду

Заменит.

Макаррон

Ем, не ощущаю.

Отавио

Я легче поступи не знаю.

Пойми же — это духи…

Макаррон

Да.

Уж слишком нежная еда.

Духовной я предпочитаю

Еду телесную всегда,

А в этой перец жжет как надо!

Ни к черту пища не годна,

В нее тот перец сатана

Подсыпал, главный повар ада.

Камилла

Ручей кристальный, чувств отрада!

Цветы окрасили в кармин

Твою струю, создав рубин

Смешливых уст; как перлы, зубы

Твои блестящие, и губы

Смеются. Смех для них один —

Моя печаль… О, измените

Природу, в слезы превратите

Вы смех, в кристальную струю

Вы влейте жалость, грусть свою

И нежность, в путь сопроводите

Меня стенаньем вод своих!

Макаррон

Наелись — голод и утих!

Теперь поспим…

Отавио

Не стыдно ль, право,

Все спать да спать?..

Макаррон

Зато на славу

Обед из духов неземных.

Куда как нежен!.. Но в покое

Оставим их…

Аурелия

Мужчины!

Камилла

Двое.

Аурелия

За переплетом тополей.

Камилла

Внимали жалобе моей?

Аурелия

Наверно.

Камилла

Что ж это такое?

Скажи, пусть подойдут сюда.

Аурелия

Эй, вы!

Макаррон

Узнав, что мы поели,

Они с обеда захотели

Филе…

Аурелия

Послушай!

Макаррон

Я?

Аурелия

Ну да!

Покличьте и того, кто с вами.

Отавио

Я красотой ее пленен!

Камилла

Кто вы такие? Что вам надо?

Отавио

Два пилигрима, круг земной

Обходим мы. Услышав смех

Ручья кристального, который

Здесь разбивается о скалы

Без сожаленья и росою

Кропит нежданною цветы,

Решили отдохнуть немного

Мы от усталости безмерной.

Камилла

Откуда вы?

Макаррон

Мы из такой

Страны, где духи служат пищей,

И заколдованы мы тоже.

Отавио

Надеюсь, ваша красота

Простит глупцу?

Макаррон

Сперва должны вы

Мне умника найти, чтоб вовсе

Не ел.

Отавио

Довольно!

Камилла

Вы откуда?

Отавио

Мы из Неаполя. Покорно

Мы за изменчивой судьбой

Идем, своей лишившись воли.

Ее удары превратили

Нас в пилигримов.

Камилла

Верно, кто-то

В Неаполе вам был врагом,

Вас угнетал?

Отавио

Да, перемены

В правленье, крайняя суровость

Тиранов — все, что там случилось

За эти два последних года,

Вселило в сердце нам тревогу.

Там некий зверствовал тиран,

Как Фаларис или Креонт.[41]

На них он был похож… Дворянство

Извел.

Камилла

Так вы из благородных?

Отавио

Нет. Я бедняк, а в бедняках

Следов не сыщешь благородства.

Камилла

Король ведь умер?

Отавио

Вняло небо

Мольбам, стенаниям народа!

И что ж? На трон вступила Джулья,

Ему жестокостью подобна.

Камилла

Свирепа так?

Отавио

Да, Лудовико

Она сестра.

Камилла

Ну, а какою

Слывет Камилла?

Отавио

Человека

Вы не найдете, чтоб ее

Не обожал за добродетель,

За милосердье не хвалил,

За красоту ее не славил

Повсюду, а народ ее

Своей считает королевой.

И, если войско соберет,

Ее признают. Дай ей бог

Скорей на родину вернуться!

Камилла

А что вы ищете в дороге?

Макаррон

Мы ищем знатность рода, это

Чудовище, — оно давно уж

По свету бегает с деньгами.

Известно всем: из денег сложен

И самый мир. Мы ищем деньги,

А где и как найти — не знаем.

Я говорю ему: «Ты грабь»,

Ему советую: «Разбоем

Займись». Кто грабит — их находит

В полях, в лесах, ну словом, всюду.

Камилла

О, если так, в лице моем

Судьба, конечно, вам поможет.

Аурелья! Этих пилигримов

Возьми с собой, вели устроить

Близ моего шатра.

Отавио

Судьба!

Раз ты в мой ум вложила столько

Надежд высоких, будь для нас

Ты впрямь счастливою судьбою!

Макаррон

И также милость ваша пусть

Прикажет, если только власть

Она над кухнями имеет,

Чтоб мы немножко хоть поели

Cratatto или macarroni,

Pinatta или же rostutto.[42]

Камилла

(Аурелии)

Ты прикажи, пусть их покормят.

Макаррон

Живи, сеньора, больше лет,

Чем датский дог святого Роке![43]

Отавио

Кто эта женщина?

Макаррон

Кто? Ангел,

Нам небом посланный в подмогу.

Отавио

Да, ангел, солнце, небо. Знай:

Я навсегда сражен любовью.

Макаррон

А я? Я — голодом и жаждой…

За тысячу людей я жажду,

И за двенадцать тысяч голод

Меня давным-давно томит.

Отавио, Макаррон и Аурелия уходят. Появляется легко одетый Руфино.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Камилла, Руфино.

Руфино

(про себя)

Я потерялся, обезумел,

Я до отчаянья дошел.

Могу ли не назвать я дерзким

Мой замысел? Его свершить

Меня толкает честолюбье.

Сюда пришел свершить я подвиг,—

Он оживит собою бронзу,

Меня покроет вечной славой,

Моих потомков вдохновит.

Великую мне предлагает

Награду Сесар за него.

Мне собираются помочь

Неукротимый солнца бег

И тени непробудной ночи.

Пособником мне будет лес.

Фортуна! Сделай так, чтоб снова

Стал графом Федерико, бедный

Отец мой! Пусть передо мною,

Перед моей отвагой дерзкой

Его смирится злая доля!

(Схватывает Камиллу.)

Камилла

О, кто ты, кто ты?

Руфино

Пусть безмолвно

Ответят ноги за меня.

Я в этом случае ногам

Свое предоставляю слово.

Камилла

Аурелья, люди, Амадей,

Солдаты!

Руфино

Чтоб мне знатность вновь

Вернула дерзкая отвага,

Быстрее крыльев станут ноги.

Руфино уносит Камиллу. Вбегают конетабль Амадей, Аурелия, Отавио и Макаррон.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Конетабль Амадей, Аурелия, Отавио, Макаррон.

Амадей

Принцесса кличет нас… О небо!..

Похитили!.. Ее уносит

Какой-то человек… Сажает

Он на коня ее… и конь

В крылатом беге не щадит

Бока свои и камни. Войско!

Скорей за ним, за ним! В погоню!

Аурелия

Ты, Амадей, вели тревогу

Трубить.

Отавио

Беда, беда!

Аурелия

Несчастье!

Отавио

Преодолеть берусь я горы.

За ними следом!

Макаррон

Невозможно

Нагнать коня!

Отавио

Предатель злой!

Пусть города твои и села

Меня страшатся!

Макаррон

А меня —

Твои харчевни с погребами!

Все уходят.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ПОКОЙ ВО ДВОРЦЕ В НЕАПОЛЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Камилла, Руфино.

Камилла

Скажи, смельчак: как мог ты взяться

Безумье дерзкое свершить?

Руфино

Утратил я охоту жить,

Я смерти перестал бояться.

Свершает подвиги, кто смел,

Ему всегда, во всем удача.

Свершенье ж трудных дел — задача

Несчастных, вечный их удел.

Камилла

Да! Но свершил легко и скоро

Ты похищение мое.

К чему ж отчаянье твое?

Руфино

Конечно, ты права, сеньора:

Несчастный в смерти лишь одной

Всегда находит утешенье,

Я смерть искал… Вот объясненье

Тебе решимости такой.

Камилла

Каков был повод?

Руфино

Обещанье

Захватчику за твой полон

Дать все, что ни попросит он

В Неаполе.

Камилла

Так злодеянье

И низкий интерес — твоей

Тоски причина?

Руфино

Что ж иное?

Найди чудовище другое

Неумолимей и страшней.

Камилла

Скажи: ужели было б хуже?

Богатство я б тебе дала

Без униженья и без зла…

Руфино

Ах нет, сеньора!

Камилла

Почему же?

Руфино

Неаполем я дорожу:

С ним интерес мой связан кровно.

Здесь мой отец — о нем любовно

Забочусь я, ему служу.

Ведь, вспоминая с умиленьем

О днях, прожитых без забот,

Хороший сын свой долг вернет

Отцу и лаской и почтеньем.

Но это только часть пока,

А если он вернуть захочет

Отцу весь долг, пусть не хлопочет:

Не хватит жизни — коротка!

Таков сыновний долг священный.

Вглядись в него и все поймешь;

Благим тогда ты назовешь

И мой поступок дерзновенный,

Мое безумье уяснишь

Себе. Ведь ты отца имела:

При жизни ты благоговела

Пред ним, его и в смерти чтишь.

Любовь прощает все.

Камилла

Ни слова,

Ни слова больше мне о том!

Безумье всякое в таком

Я деле уважать готова.

Не мог ты лучше прекратить

Печаль мою. Благоговею

Пред ним. Я, дочь его, сумею

В любви признательною быть.

Так! За отца меня терзает

Судьба… Но грусть моя светла:

Я утешенье в том нашла,

Что сын мне добрый подражает.

Возьми алмаз.

Руфино

Понять хочу…

Камилла

Из-за отца свое решенье

Ты принял, я ж за похищенье

Тебе алмазом заплачу.

Руфино

Позволь упасть к ногам!..

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, адмирал Сесар, Лелио и Фаусто.

Сесар

С тобою

Сперва расправлюсь. Ты пойдешь

В тюрьму.

Руфино

Кто? Я?

Сесар

Да, ты.

Руфино

За что ж?

За преступленье? Но какое?

Сесар

Там скажут.

Руфино

Госпожа!..

Камилла

Помочь

Я не могу, мой друг… Простая

Я женщина. Как ты, страдая,

В тюрьме томлюсь я день и ночь.

Лелио

Иди!

Руфино

Идем, раз это надо,

Чтобы, несчастный, умер я

От горя, видя, как моя

К счастливцу перешла награда.

Лелио и Фаусто уводят Руфино.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Камилла, адмирал Сесар.

Сесар

Вы, ваша светлость, извините,

Что я невежлив был сейчас,

Но дело в том, что я приказ…

Камилла

Вы оправданий не ищите

Своей невежливости. Жест

Ваш неуместен. Лучше б грубо

Вы обошлись со мной сугубо,

А там взялись бы за арест.

Сесар

Принцесса! Вы, даю вам слово,

Меня не узнаете.

Камилла

Ах!

Сесар

Кто я такой?

Камилла

Вы? Вертопрах,

К тому ж глупец!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, королева Джулия, Лелио и Фаусто.

Джулия

(к Лелио и Фаусто)

Она сурово

С ним говорит.

Лелио

А в чем беда,

Раз на коне крылатом птицей

Он сам с похищенной девицей,

Я видел, прилетел сюда?

Джулия

Я, Сесар, здесь.

Сесар

Судите сами,

Владычица! Пред вами то,

Что вы хотели.

Джулия

Да, зато

И ваша королева вами

Довольна, вам за все воздаст.

(Садится.)

Так ты — Камилла? Всем на диво

Непобедима и красива?

Камилла

Эй, люди! Кто мне стул подаст?

Сесар

Здесь та сидит одна, кто правит.

Камилла

Тогда скорей мне стул подай!

Джулия

Так ты — Камилла? Отвечай!

Камилла

Эй, люди! Кто ж мне стул поставит?

Джулия

Здесь королеве лишь одной

Сидеть пристало.

Камилла

В чем же дело?

Ты встань, а я и сяду смело.

Знай: королева пред тобой!

Камилла отнимает у Джулии стул и садится.

Джулия

Встань, безрассудная!

Камилла

Ни шагу!

Не подходи никто ко мне!

Я безрассудная вдвойне,

В руке своей держу я шпагу.

Мир удивляться мне привык,

И ярость он мою оценит!

Пусть шпагу острую заменит

Мне гневной женщины язык.

Джулия садится на другой стул.

Встань, а не то в порыве гнева

Стул опрокину без труда!

Мы обе встанем, и тогда

Увидят все, кто королева!

Камилла опрокидывает стул.

Джулия

Убить ее!

Камилла

Вот твой расчет:

Меня подвергнув нынче плену,

Чтобы убить меня, измену

Ты, Джулья, снова пустишь в ход.

Когда б меня ты одолела

Оружья силою, в бою,—

Ты славу добрую свою

Тем приумножить бы сумела.

Но предпочла ты подослать

Солдата, чтоб в лесу укрылся,

Меня похитил и явился

К тебе. Ведь это запятнать

Победу значит! За наградой

Придя, в тюрьму он угодил…

Джулия

Тебя не Сесар победил?

Камилла

Не Сесар.

Джулия

Разузнать все надо…

В чем дело, Сесар?

Сесар

Дело в том…

Сеньора! Приступив к захвату,

Я, правда, приказал солдату

Ее похитить… Он в моем

Покое… Но, конечно, славу

Он без меня бы не стяжал,

И раз его я генерал,

Своей считаю я по праву

Победу…

Камилла

Да, когда б собой

На деле жертвовал с ним вместе.

Клянусь тебе: похвал и чести

Достоин только узник твой.

Джулия

Где ж узник?

Сесар

(в сторону)

Плохо послужила

Мне неприветливость моя;

Как адский демон, как змея,

Она ей сердце уязвила.

(Джулии.)

Солдат в покое дальнем ждет,

Я наградить его намерен

За смелость, в нем вполне уверен.

Джулия

Пусть, герцог, с вами он войдет.

Адмирал Сесар уходит.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Камилла, королева Джулия, Лелио, Фаусто.

Камилла

Так поступив со мной бесстыдно,

Что затаила ты в уме?

В чем цель?

Джулия

Держать тебя в тюрьме.

Камилла

Твой страх преступен, сразу видно.

Того, кто был им оскорблен,

Всегда предатель злой боится,

На подлость всякую решится,

Чтобы себя утешить, он.

Джулия

Моя тревога не бесплодна.

Здесь, в королевстве, знаю я,

Готовят заговор…

Камилла

Моя

Душа — пусть я в плену — свободна!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, адмирал Сесар и Руфино.

Сесар

Солдата я привел.

Джулия

(к Руфино)

Вставай

С колен. Так ты привез Камиллу,

Пустив уловку в ход, не силу?

Руфино

Здесь герцог, у него узнай.

Он — генерал мой, и немеет

Язык… Пусть скажет он про то…

Сесар

Всем ясно, что меня никто

Затмить победой не сумеет.

Ее доставив, заслужил

Награду он.

Руфино

(Сесару)

Я припадаю

К стопам твоим.

Сесар

Я раскрываю

Тебе объятья.

Джулия

(в сторону)

Как он мил!

Душа и ум послушны зову

Его всегда, везде.

(К Руфино.)

Но как

Решился ты на дерзкий шаг?

Руфино

В ненарушимость веря слова

С монаршей высоты твоей.

Сам подвиг стал бы невозможным,

Когда бы оказалось ложным

Святое слово королей.

Джулия

И я его сдержу, конечно.

Составь мне памятку…

Руфино

Бегу.

Джулия

Проси, — ведь у тебя в долгу

Я, королева Джулья!

Руфино

Вечно

Красуйся в бронзе! Наконец,

Богат и славен я, как было!

Сегодня знатность возвратило

Тебе оружье, мой отец!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Камилла, королева Джулия, Лелио, Фаусто, адмирал Сесар.

Джулия

(Сесару)

Заменит башня ей могилу!

Камилла

Я королева!

Джулия

Здесь одна

Царит Лауренсья.

Камилла

Ты смешна —

Назвать хотела ты Камиллу.

Джулия

Узнай: одна здесь власть моя.

Камилла

Ты лжешь, я вне себя от гнева!

Джулия

В Неаполе я королева!

Камилла

Нет, нет! Здесь королева я.

УЛИЦА

Появляется Федерико, по-прежнему бедно одетый.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Федерико один.

Федерико

Судьба в безумной слепоте

Того охотно награждает,

Кто встречи с нею избегает.

Зато вдвойне несчастны те

Иль тот, кто, веруя мечте,

За ней, неверною, стремится,

Чтобы в тиранстве убедиться,

Хоть знает, что она дарит

Того лишь, кто ее бежит

И лживых чар ее страшится.

Появляется Руфино. Он нарядно одет. В руках у него мужская одежда и короткий плащ.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Федерико, Руфино.

Руфино

(про себя)

Событий ход как ни был скор,

Все ж тороплюсь к отцу попасть я.

Но чем сильнее пыл участья,

Тем озабоченней мой взор…

Ах, вот и он!..

(К Федерико.)

Отец! Сеньор!..

Молчите вы?

Федерико

Молчу от счастья!

Себя я должен победить,

Тогда дождусь победы вскоре.

В душе умел скрывать я горе

И в ней сумею радость скрыть.

Но, видно, этому не быть!

Как я ни умножай старанья,

Не скрыть мне радость и страданья.

И я, размыслив не спеша,

Скажу: крепка в беде душа,

Но не сдержать ей ликованья.

Руфино

Когда в беде вас увидал,

Я вам оружьем обещал

Преодолеть судьбы превратность,

Вернуть утраченную знатность,

И этот час теперь настал.

Сеньор! Я вновь вас обретаю

Богатым, знатным. Полагаю,

Что знатность вся в деньгах одних…

Федерико

Что ты сказал?

Руфино

Вернув вам их,

Честь и богатство возвращаю.

Вот платье. Во дворец сейчас

Идем. Там ожидают нас.

Полна заботливого рвенья,

Не терпит радость промедленья.

Сегодня продал я алмаз,

Чтоб приоделись вы. Идите

К себе и счастье оцените:

Вновь с вами я. Судьбе на зло

«Оружье знатность принесло» —

Вы всем открыто говорите.

ПОКОЙ ВО ДВОРЦЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Королева Джулия, адмирал Сесар.

Джулия

Сесар! Тот неосторожен,

Кто опасностей не видит.

Знай: доверчивость всегда

Тяжких бед была причиной.

Герцог! То, что так со мною

Эта женщина решилась

Говорить, конечно, тоже

Чем-то вызвано. Незримо

Где-то в нашем королевстве

Зреет заговор.

Сесар

Сокрытых

В нем врагов не оберешься.

В замешательство они

Привести тебя решили,

Хоть тебе об этом прежде

Никогда не говорил я.

Конетабль Амадей

Во дворцах своих и виллах

Прячет тайно и оружье

И солдат. А твой правитель

И его министры только

Тем и заняты, что ищут,

Как тебя им обмануть.

Но опасней всех интриги

Федерико: он мечтает

Графства вновь приобрести,

Что из гордости когда-то

Потерял он…

Джулия

Отомстить,

Герцог, всем я собираюсь.

Мной уже правитель изгнан

Из столицы. Написала

Я во Францию кузену

Королю, чтоб из Парижа

Мне помощника прислали,

Чтоб сей муж, к престолу близко

Став, был близости достоин.

Здесь в Неаполе внушить

Мне никто не мог доверья.

Пусть из Франции правитель

Будет мой. И я оттуда

Позаимствую темницы,

В королевстве размещу их.

Пусть врагов моих сокрытых

Он карает и казнит.

Сесар

Федерико с сыновьями —

Вот противники твои.

Их сильнее нет. Потом

Не ссылайся, что тебя я

В должный час не известил.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Федерико и Руфино, нарядно одетые.

Руфино

Рад припасть к ногам твоим:

За обещанной наградой

Я пришел. Закон верховный

Для людей — монаршье слово.

(Протягивает памятку.)

Джулия

Вот что в ней: «Я, ваша светлость,

За пленение Камиллы

Об одном хочу просить:

Чтоб в правах своих старинных

Был сегодня восстановлен

Федерико, мой отец».

Так отец ваш Федерико?

Руфино

Да, сеньора.

Федерико

Да, сеньора!

Джулия

Негодяй, обманщик низкий!

Вот как просьбы я скрепляю,

Вот тебе права твои!

(Разрывает памятку.)

Из Неаполя немедля

Убирайтесь, или в тихих,

Легких дуновеньях ветра,

В свежей ласке их привычной

Вы найдете наказаний

Столько, сколько букв стоит

В этом смертном приговоре,

Если утро вас увидит

Здесь, в столице… Лудовико

В Лауренсии живет,

Лауренсия за вины

Знает, как кого казнить!

Королева Джулия и адмирал Сесар уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Федерико, Руфино.

Руфино

Что ты скажешь?

Федерико

В этом вижу

Плод безумства твоего

И моей несчастной мысли.

Руфино

Но сама она указом

Чрезвычайным объявила

Чрез глашатаев, эдиктом,

Что в Неаполе тому,

Кто доставит ей Камиллу,

Разрешит она просить

Что душе его угодно.

Я прошу лишь возвратить

То, что прежде нашим было!

Почему ж я стал глупцом?

В чем, скажи, моя наивность?

Федерико

В том, что ты, попав в беду,

Все каких-то от судьбы

Ждешь еще благодеяний,

А она неумолимо

Нас преследует. Нет, лучше

Из Неаполя уйти нам —

Так мы гибели избегнем.

Лучше эту нам Калипсо,

Эту злобную Медею

Италийскую покинуть,[44]

Оттого что и Калипсо

И Медея со своим

Волшебством и адской силой

В ней, жестокой, возродились.

Руфино

О коварная!

Федерико

Не жди

Благодарности…

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Камилла.

Камилла

Здесь кто-то

Стонет?

Федерико

Двое горемычных.

Мы к судьбе своей взываем,

Но она глуха: не слышит.

Руфино

Дай припасть к ногам твоим!

Камилла

Встаньте! Разве вы не тот,

Кто меня дерзнул похитить?

Руфино

О, когда б угодно было

Небу, чтобы я, безумец,

В этот миг лишился жизни!

Камилла

Значит, Джулья-Лауренсья

Вас ничем не наградила?

Федерико

Мы пришли к ней за наградой,

А она распорядилась

Из Неаполя изгнать нас.

Камилла

Кто вы?

Федерико

Я таким забытым

Стал для всех, став бедняком,

Что навряд ли объяснить вам

Я сумею, кто я… Только

Я скажу одно: родитель

Ваш и сами вы виною,

Что я беден и унижен.

Камилла

Вы о чем?

Федерико

Я говорю

Правду. Граф я Федерико.

Чтобы вам вернуть корону,

Два мильона одолжил я

Вам… И вот теперь влачу

Жизнь свою убогим нищим,

В дверь стучась за подаяньем.

Камилла

Ах, поверьте, Федерико:

Потеряв отца, лишилась

Я владений и свободы!

Если выживу и выйду

Из тюрьмы — в нее меня

Помогли вы заточить,—

Я отдать вам обещаю,

Если станут вновь моими,

Половину королевств.

А теперь вам услужить

Я могу лишь обещаньем.

Я вам, пленница, одни

Цепи дам в залог.

Руфино

И мы

Вам признательны, принцесса,

Мы жалеем вас и чтим.

Обещаю вам, сеньора,

Я чужие обойти

Земли, всюду благородных

Созову вассалов, кликну

Клич, соседних королей

Возвратить уговорю

Вам свободу, ту, которой

Безрассудно вас лишил я.

Камилла

Амадей, мой конетабль —

У него родни и близких

Лиц довольно — собирает

Втайне войско; отыщи

Ты его, скажи ему:

Этой фурии клевреты

Разорили обелиск,

Где приют нашел последний

Мой отец, и осквернили

Яшму, светлый алебастр,

А потом и замок срыли,

И оплакиваю горько

Эту весть я…

Руфино

Знай: открыто

Буду требовать свободы

Для тебя…

Федерико

А я молить

Стану небо.

Камилла

Так идите

С богом! Если я свободу

Обрету, поверьте слову:

Все разбогатеем мы.

УЛИЦА В ПАРИЖЕ

За сценой трубы и литавры

Первый голос

(за сценой)

Слава Лусиано!

Второй голос

(за сценой)

Слава!

Лусиано

(за сценой)

За привет сердечный я

Вам признателен, друзья.

Голоса

(за сценой)

Браво, новый доктор, браво!

Снова трубы и литавры. Появляются нарядно одетые, в костюмах лисенсиатов, Урбан и Лусиано. На голове у них шапочки с кистями.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Урбан, Лусиано.

Урбан

Нет, не видел никогда

Наш Париж таких оваций,

Ликованья, диссертаций,

Вот как ваша. Вы звезда

В нашем университете,

Вас ученый чтит совет

Глубоко.

Лусиано

Сомненья нет:

Мне хвалы, награды эти

За смиренье шлет господь,

За благое поспешенье,

Все премудрости ученья

Мне помог он побороть.

Я, за книги сев послушно,

Столько знаний вмиг собрал,

Что невольно дивом стал

Для себя.

Урбан

Единодушно

Потому и присудил

Нам совет такое званье,

Вашу волю и старанье

По заслугам оценил.

Лусиано

Дай им бог, блюдя регламент,

Возвышать и впредь меня

Как теперь…

Урбан

Дождемся дня —

И войдете вы в парламент

Королевский.

Лусиано

Что ж? Для нас,

Для меня и для совета,

Честью громкой станет это.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и придворный с пакетом в руке.

Придворный

Ваша милость! Кто из вас

Будет доктор Лусиано?

Лусиано

Раз я званью своему

Столь обязан, то к чему

Мне молчать? Скрывать не стану:

Это я.

Придворный

Вручить пакет

Вам король велел. Примите.

Лусиано

Мне?

Придворный

В Париже, говорите,

Будто бы другого нет

Лусиано…

Урбан

Дело ясно.

Лусиано

Вот несчастье!

Урбан

Поскорей

Лучше вскройте, ей-же-ей!

Испугались вы напрасно —

Это милость!

Лусиано

Иногда

Милость та, что мы не ждали,

Больше нам сулит печали,

Чем нежданная беда.

(Читает.)

«Королева Неаполитанская, наша двоюродная сестра, просит нас прислать правителя для ее вице-королевства, мужа достойнейшего среди наших ученых, равно блистающего добродетелями и науками. Ваши учителя рекомендовали нам Вас, и от имени нашей двоюродной сестры королевы мы назначаем Вас на этот пост. Зайдите повидаться с нами, ибо мы хотим усладить наш взор созерцаньем мужа, стяжавшего, несмотря на свой юный возраст, столько похвал, и дать Вам на дорогу денег. Король».

Урбан

Ваша светлость! Дайте руки!

Лусиано

Нет, объятья!.. Не таю:

Счастлив я. Приязнь мою

Озаряет блеск науки.

Как не верить мудрецу,

Мой Урбан? Венчают сына

Небеса, раз до кончины

Честно служит он отцу.

Я наукой возвращаю,

О отец мой и сеньор,

Знатность вам — наш уговор

Я успешно выполняю.

Долг сыновний свой я знаю.

Вы воскресли, не мертвы,

Снова граф в устах молвы…

В путь, Урбан!

Урбан

Да, в путь-дорогу!

Лусиано

Вы сродни, науки, богу,

Раз людей творите вы!

Лусиано и Урбан уходят.

МЕСТНОСТЬ В ГОРАХ

Появляются Отавио и Макаррон, по-прежнему бедно одетые.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Отавио, Макаррон.

Отавио

Раз небо так ко мне жестоко,

Пусть лучше дьявола пошлет.

Мой бог! Пусть дьявол тот убьет

Меня вот здесь!

Макаррон

К чему до срока?..

И так я чуть не околел.

Пусть наша доля нас погубит;

Не любят деньги нас, но любит

Нас голод, — вот он, наш удел.

Отавио

Бес-соблазнитель навещает

Того, кто духом слаб, дает

Все, что попросит… Слух идет

Такой в народе.

Макаррон

Да, бывает

Частенько…

Отавио

Только не дури.

Что это? Правда или слухи?..

Макаррон

Я беса в образе старухи

Встречал разочка два иль три.

Отавио

Тебя пусть небо покарает!

Все только шутки, болтовня!

Макаррон

Сеньор! Добейте вы меня!

Отавио

Я беса жду…

Макаррон

Сеньор не знает:

Сегодня бесам не до нас.

В игорном доме — вот причина —

Заимодавца ждет кончина,

Там бесы заняты сейчас.

Я умоляю: с небосвода

Глаз не спускайте! Ай-ай-ай!

Уж меркнет день, безлюден край,

Коварно хмурится погода.

У туч зимою, говорят,

Подобны водоносам спины,

А мы сидим на дне лощины,

Сама ж лощина — сущий ад.

Отавио

В таких мы дебрях повстречали

Камиллу…

Макаррон

Цель сердечных дум?

Отавио

Я потерял тогда свой ум.

Макаррон

Мы оба ужин потеряли.

Взгляните, как сей вид угрюм.

Уж тучи, затянув полнеба,

Ползут, кругом густеет тьма…

Отавио

А, к черту!

Макаррон

Вы сошли с ума

И впрямь! А вдруг вина и хлеба

Прольются токи? Пусть всю ночь

Поток бушует. Дай-то боже!

Отавио

Ну, разом, в путь!

Макаррон

Сказал бы то же,

Когда б не слез я с козел прочь.

Там, восседая как брадатый

Сатурн,[45] стегал я не стыдясь

То войско пешее, что грязь

И нынче месит как когда-то.

А с козел слез — цена мне грош.

Отавио

Здесь кто-то дом до половины

Возвел…

Макаррон

Не дом, скорей — руины!

Куда ни ступишь, здесь найдешь

Одни лишь камни, прах единый.

Отавио

Давай поближе подойдем!

Макаррон

Или нам мало утомленья?

Мы голодны, в изнеможенье,

Мы деньги ищем непутем,

Ища не ищем их. Признаться,

Искать их — горе, стыд и срам!

Как не завидовать глупцам,

Что без обеда не ложатся

И не уснут?

Отавио

Вот жалкий вздор!

Вдали показывается Клариндо.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Клариндо.

Отавио

Пастух?

Макаррон

Нет, ангел, это ясно!

Отавио

Покличь его.

Макаррон

Ну что ж, прекрасно…

Сеньор пастух! Эй вы, сеньор

Пастух! Учтив всегда на диво

И скромен голод, спору нет.

Коль породил его поэт,

Остер он, врет красноречиво —

Таким и должен быть всегда…

Сеньор пастух!

Клариндо

Зовет там кто-то.

Отавио

Не бойтесь — это мы.

Клариндо

Охота

Мне подойти, да вот беда:

Здесь слава у солдат плохая,

В горах вдвойне они страшны.

Макаррон

Хоть с ними голодом равны,

Живем мы, зла не причиняя.

Отавио

Село поблизости здесь есть?

Клариндо

Здесь два села.

Макаррон

Вопрос не лишний.

Воздай тебе добром всевышний

За новость! Сможем там поесть?

Клариндо

Ну да!

Отавио

А что, село далеко —

Вон то?

Клариндо

Двенадцать добрых миль.

Макаррон

Двенадцать? А считал не ты ль?

Бог покарай тебя жестоко!

Отавио

Найдется ль хижина у вас,

Чтоб ночь не спать под небесами?

Клариндо

Ну вот, как раз! Страдаем сами!

Макаррон

Есть молоко?

Клариндо

Ну вот, как раз!

Макаррон

А хлеб?

Клариндо

Как раз!

Отавио

Он настоящий

Болван, клянусь!

Клариндо

Во всем нужда…

Макаррон

Не сыщем денег никогда,

Хоть способ я нашел блестящий.

Клариндо

Я жду на утро паренька —

Он в Бельци. Вот когда вернется,

Я угощу вас.

Отавио

Не найдется

У вас хотя бы уголка

Ночь провести?

Клариндо

Вот… в замке этом…

Дрожу, сеньор. Боюсь сказать…

Нам приходилось ночевать,

Да уходили не с рассветом,

А ночью… было не до снов.

Такой в нем грохот, стоны, скрежет,

Как будто там кого-то режут,

Вой дикий адских голосов.

Мы, не уснув, уйти спешили,

Чтоб ночь закончить при звездах.

Но так велик ночной был страх,

Что в горы больше не ходили.

Макаррон

Вас некий демон соблазнял

Или душа девицы грешной.

Соблазн велик.

Клариндо

Тот вопль кромешный

На горы ужас нагонял.

Макаррон

И много голосов?

Клариндо

Немало.

Макаррон

Томятся души там портных.

Они, почив от дел земных,

За гробом шьют, как здесь, бывало.

Клариндо

И, говорят, там погребен

Король Неаполя, врагами

Заколот. Видел я глазами

Своими: он изображен

На белом камне. Прямо диво:

Король из камня осужден

На муки здесь. А правил он,

Я слышал в Бельци, справедливо.

Дух Лудовико бродит там,

Его убийцы…

Макаррон

Дело скверно!

Ну, словом, знатная таверна,

На пользу ужин будет нам.

Отавио

Из слов твоих одно мне ясно:

Я на ночь должен здесь остаться.

Макаррон

Тем самым к старому безумству

Хотите новое прибавить?

Что вам пришло на ум?

Отавио

А то,

Что я хочу проникнуть в замок.

Макаррон

Скажите: а какая польза

Для нас от грешных душ?

Отавио

Да разве

В нем души грешные? Ведь те

Геенны огненной на час

Не покидают. Значит, вопли,

Что так неистовы, ужасны,

Там бесы испускают, бесы ж

Всегда бывают трусоваты.

Макаррон

Как, трусоваты бесы? Вздор

Городите! Их поминая,

Трепещет мир.

Отавио

Нет, это правда.

Макаррон

Сеньор! Однако если мы

Доносчиков боимся в нашей

Среде как бесов во плоти,

То ведь бесплотные созданья

Из ветра, воздуха должны

Непобедимей быть, ужасней

Самих доносчиков…

Отавио

Довольно!

Макаррон

О мой сеньор!

Отавио

Не возражай

Мне больше иль, клянусь я небом,

Тебя убью…

Макаррон

Сеньор, понятно:

Вы до отчаянья дошли,

Я ж не дошел еще, признаться,

Хотя голодному не впасть

В тоску — не просто.

Отавио

В замке этом

Пусть наши кончатся страданья,

Здесь умереть мне суждено.

Входи!..

Макаррон

Сеньор! Не принуждайте

Меня входить!.. Я заклинаю

Всевышним вас, сеньор!.. При двери

Пусть буду я надежной стражей,

Я здесь пристроился.

Отавио

И все же

Пойдешь ты. Сил своих не трать

На возраженья.

Макаррон

Ах я бедный,

Злосчастный Макаррон!

Клариндо

Туда

При свете дня свободный доступ.

Скажу вам больше: мимо замка

Не проходил еще прохожий,

Чтоб внутрь не заглянуть… И в залах

В убранстве стен, на потолке —

Утех немало там для взгляда,

Но чудо из чудес — надгробье:

На ложе черной яшмы там

Свои колени преклоняет

Король из мрамора, а рядом,

По сторонам его, белеют

Колонны — светлый алебастр.

А чтобы ты не так боялся,

Смотри, как смело я вхожу.

За мной!

(Входит в замок.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Отавио, Макаррон.

Макаррон

Сеньор! Уж поздний час,

Не лучше ль нам дождаться утра?

Отавио

Клянусь, придется на руках

Внести тебя!

Макаррон

Святой Ремигий!

Святой Кирилл! Я к вам взываю,—

Покровом будьте мне!

Отавио вносит Макаррона в замок.

В замке

Клариндо, Отавио, Макаррон.

Клариндо

За мной!

Макаррон

Ну, голос! Прямо как из ада.

Отавио

Куда ж идти нам?

Клариндо

Вот сюда.

Пока светло еще, входите.

Я покажу надгробье вам.

Макаррон

Зачем ты в ад меня ведешь?

Ты не кабальный долг, не карты…

Пусти меня!

Клариндо

Ни шагу дальше!

Сейчас мы в первый зал вошли.

Отавио

Великолепный вид!

Клариндо

Приятный

Для взора.

Макаррон

Днем. Но Вельзевул[46]

Здесь ночью духа поджидает,

Чтоб задавить его, и после

В порывах ветра дух на части

Здесь распадается.

Отавио

Безмозглый,

Презренный трус! Нас трое здесь

Мужчин. Так кто ж дерзнет на нас

Напасть?

Макаррон

Да грешная душа,

Притом из самых захудалых

В загробном мире. Не пытайтесь

Свои здесь фокусы начать

Безумные, — ведь эти души

Из нас всю душу выбьют сразу!

Клариндо

Вот и надгробье.

Открывается вид на каменное надгробье с коленопреклоненной фигурой короля под черным балдахином.

Отавио

В жилах кровь

Застыла до последней капли,

Как только я увидел образ

Того, кто этот жребий жалкий

Нам уготовил.

Клариндо

Лауренсья

Надгробье это приказала

Снести. Солдаты ж, почитая

Святыню гроба, воздержались

Приказ ее исполнить.

Отавио

Надпись

Гласит: «Энрике, достохвальный

Король Италии, Сицилий,

Почиет здесь. Он кровожадным

Зарезан Лудовико. Мир

Его душе!» Да, из-за вас,

Да, из-за вас, король лукавый,

Такие муки терпят братья

И так несчастен мой отец!

Да, из-за вас должны скитаться

По землям мы чужим, защиты

Себе нигде не находя

И всюду беды наблюдая!

При жизни вашей я не смог

Вам отплатить. Клянусь, сейчас

На вечном мраморе я вашем

Сорву свою святую злобу —

Так плащ тореро рвет на части

Порой рассвирепевший бык.

(Вынимает шпагу и наносит ею удары надгробью.)

Макаррон

Не оскверняйте хладный прах!

Его святое изваянье

Здесь заменяет…

Отавио

Я хотел бы

Его увидеть здесь, сейчас,

Живым, победоносным, в славе,

Чтоб так же обойтись с ним.

(Колет изваянье короля.)

Макаррон

Бейте,

Но, как его ни поражай,

Кровь из него не потечет.

Отавио

Король-тиран, свирепый варвар!

Верните честь мне, достоянье!

Иль, господом клянусь, я вас

На столько разнесу частей,

На столько, сколько вы, жестокий,

Нам причинили бед, у нас

Владенья наши отнимая.

А чтоб вы видели, что страха

Такого нет, который мог бы

Мной овладеть, я здесь останусь

На эту ночь. Я адских фурий

Зову на бой.

Макаррон

Сеньор, сеньор!

Опомнитесь, молю!

Отавио

Да, да! Ты слышал?

Да, я переночую в замке,

Я погляжу, решатся ль духи,

Нарушив плен темницы мрачной,

Помочь Энрике в нашей схватке…

(Макаррону и Клариндо.)

Входите, ну!

Клариндо

Э, нет, постойте!

Уж смерклось, заблудиться в залах

Нетрудно.

Макаррон

Выбился из сил я.

Отавио

Входите!

Макаррон

Бедный Макаррон!

Дай бог живым ему остаться!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ОДНА ИЗ ГАЛЕРЕЙ ЗАМКА

Входит Отавио с обнаженной шпагой в руке и тащит за собой Макаррона и Клариндо.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Отавио, Макаррон, Клариндо.

Макаррон

Сеньор! Я богом заклинаю:

Ты нас, несчастных, пожалей!

Скажи, куда ты тащишь нас?

Отавио

Хочу увериться на деле,

Найдутся ль духи, что посмеют

Нас испугать.

Макаррон

Безумный опыт,

Вдвойне опасная нелепость!

Вы души грешников оставьте,

Раз не отлучены от церкви.

Мы трое в этой тьме кромешной

Ни дать ни взять — три корешка

Зубов во рту старухи древней.

(Ощупывает вокруг себя воздух и натыкается на руку Клариндо.)

Ай! Что такое?

Клариндо

Ай!

Отавио

Вы, трусы!

Молчите!

Макаррон

Поклянусь я небом:

Душою грешною был схвачен

Я за руку.

Клариндо

И я.

Макаррон

Не медля

На волю выбраться должны мы.

Святой Кирилл! Увидеть звезды

Хочу я.

Клариндо

Эта галерея

Прямехонько выводит в сад.

Она проходом или дверью

Соединяется с другой,

А там есть водоем; в него,

Идя вслепую, несомненно

Ты угодишь. Ни шагу дальше!

Отавио

Тобою страх пустой владеет.

Язык твой в кисть он превратил:

Что пожелаешь, он сумеет

Изобразить.

Макаррон

Все говорят,

Что в тех, кто ждать врага намерен

Без соглядатаев, — в них больше

Прямого мужества, душевной

В них больше крепости и силы.

Не раз хвалились вы при мне,

Что вы находчивы, отважны,—

Проверьте же себя на деле;

Со сворой грешных душ сразитесь

Наедине, а нас на время

Оставьте где-нибудь снаружи.

В пустыне этой нам милей

Быть под дождем иль даже мерзнуть,

Чем оставаться в адском пекле.

Отавио

Так вы лишь этого хотели?

Ступайте, я один останусь.

Макаррон

Сеньор! Минуточку терпенья!

Раз вы нас дальше не ведете,

Пусть выйдет Вельзевул из бездны

Навстречу вам, ну, а пока

Прилягте ненадолго.

Отавио

Всем

Прилечь нам надо. Болтовня

И вздор — молва о привиденьях.

Сосни и ты.

(Ложится.)

Макаррон

Да я соснул бы,

Да что-то на пустой желудок

Не спится. Голове моей

Не позавидуешь, — похожа

На обиталище поэта,

На кассу шулера она.

Самоуверенности тщетной

Полна и замыслов пустых.

Сеньор, и ты, наш новый друг!

В себя придите хоть на время!..

Клянусь, они уснули оба.

Да что ж такого? Ведь на свете

Немало этаких невежд

Найдется: только б до постели

Добраться им — и уж храпят.

Глаза слепит им сон: сидел

У них как будто он в кармане.

Им, право, не до размышлений,

У дурней этих в голове

Нет ни единой мысли. Эти

Скоты фантазии не знают,

Не утомят себя, конечно,

Они молитвой. Если б мог я

Им подражать! В такой беде

Есть, впрочем, средство у меня

Противу сна: вот! Четки эти —

(достает четки)

Моя защита и утеха.

Ну — «Отче наш…»

За сценой раздается звон цепей.

Ох! Не к добру!

«Иже еси»… Вот снова цепи.

«На небесех»… «Да… да святится»…

(К Клариндо.)

Эй, друг, проснись!

Клариндо

Кто звал меня?

Макаррон

«Имя твое…»

Клариндо

Мое?

Макаррон

Ну да!

Клариндо

Скажу я завтра.

Звон цепей.

Макаррон

Снова цепи!..

Я мертв от страха. Друг! Эй, друг!

Клариндо

Я спать хочу.

Макаррон

«Да… да приидет

Ца… царствие твое…»

Клариндо

Отстань!

Макаррон

«Да будет воля… ля твоя»…

Шорох.

Клариндо

Что это? Уж?

Макаррон

Нет, адский змий!

За мною он!.. «на небеси…»

Послушай, друг!

Клариндо

Отстань!

Макаррон

Да нужно ж

Знать имя…

Клариндо

Ну, меня зовут

Клариндо.

Макаррон

Как?

Клариндо

Клариндо я.

Макаррон

«И на земли. Хлеб наш насущный

Даждь нам… нам днесь…» Возьми же в толк,

Не слышишь разве? «И остави

Нам долги наши…»

Клариндо

Отвяжись!

Снова звон цепей.

Макаррон

«Я… яко же и мы…»

Голос короля Энрике

(за сценой)

О! О!

Макаррон

Кто ж это молится со мною?

Снова звон цепей.

«Мы оставляем…» Цепи ближе

Звенят…

Голос короля Энрике

(за сценой)

О! О!

Макаррон

«Мы должником

Нашим…» Как стонут эти души!..

«И не введи нас…»

Другой голос

Ох!

Макаррон

Должно быть,

Душа девицы грешной… «Нас

Во искушение…» Сеньор!

Задохся я от адской вони,

Здесь кстати был бы розмарин…

Теснит в груди… «Но… но… избави

Нас от лукавого…» Господню

Молитву я прочел. Аминь!

Отавио

Что там?

Макаррон

Послушайте, сеньор!

Отавио

Да что мне слушать? Вздор, химеры!

Их порождает голод твой.

Я вижу, мозг твой ослабел.

Приляг, усни…

Голос короля Энрике

(за сценой)

Ох!

Макаррон

Ну, а это?

Отавио

Постой… Узнать бы я хотел,

Кто так скорбит.

Макаррон

Душа, наверно,

Не может разродиться.

Голос короля Энрике

(за сценой)

Ох!

Отавио

Господь, спаси меня! Свиреп,

Ужасен этот крик.

Голос короля Энрике

(за сценой)

Отавьо!

Отавио

Назвал по имени?

Макаррон

Заметьте,

На нашем языке.

Голос короля Энрике

(за сценой)

Отавьо,

Отавьо!

Отавио

Кто зовет?

Голос короля Энрике

(за сценой)

Ко мне

Ты подойди и сам увидишь,

Кто звал тебя…

Макаррон

Эй, стража! Где ты?

Чтобы наброситься на нас,

Чистилище сорвалось с цепи.

С молитвами за упокой

Мы выйдем призраку навстречу.

Голос короля Энрике

(за сценой)

Отавьо!

Отавио

Кто ты?

Голос короля Энрике

(за сценой)

Стань вот здесь —

И ты узнаешь.

Отавио

Как? Без света?

Голос короля Энрике

(за сценой)

Пошли слугу, чтоб свет затеплил.

Макаррон

Меня? Пусть сходит Вельзевул!

Голос короля Энрике

(за сценой)

Тогда я сам велю зажечь

Свечу.

Вспыхивает свеча.

Клариндо

Вот, появился свет!

Макаррон

Чтоб высечь пламя, знать, кремень

В кармане носят!

Голос короля Энрике

(за сценой)

Свет зажегся,

Иди, я жду.

Отавио

В груди моей

Готово разорваться сердце

И дыбом волосы встают.

Голос короля Энрике

(за сценой)

Ты испугался? Ты трепещешь?

Отавио

Я трепещу? Я испугался?

Да пусть весь ад с тобою вместе

Сюда заявится!

Голос короля Энрике

(за сценой)

Иди ж!

Отавио

Постой! Иду я.

Отавио направляется к выходу. Навстречу ему выходит призрак короля Энрике.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и призрак короля Энрике.

Призрак короля Энрике

Не намерен

Тебя я ждать.

Отавио

О, сохрани

Меня, господь!

Макаррон и Клариндо в страхе падают на пол.

Клариндо

Я мертв от страха.

Макаррон

Ну, у меня для погребенья

Найдется воск, хоть и подмочен

Немного он.

Отавио

(призраку)

Постой, помедли!

Призрак короля Энрике

Меня узнал ты?

Отавио

Да, да, да!

Призрак короля Энрике

Кто я?

Отавио

Ты Эн… Эн… Эн…

Призрак короля Энрике

Трепещешь?

Ведь ты отвагою хвалился.

Отавио

Я трепещу? Нет, это гнев.

Призрак короля Энрике

Кто я?

Отавио

Энрике.

Призрак короля Энрике

И король твой!

Отавио

Тому порукой наши беды.

Призрак короля Энрике

Ну, раз меня ты признаешь,

Ступай за мной!

Отавио

Куда намерен

Меня вести ты?

Призрак короля Энрике

Где б смогли

Мы храбрость проявить на деле

И силу испытать свою,

Чтобы вторично не посмел

Изображение монарха

Ты осквернять рукою дерзкой.

Король — из мрамора, но тем же

Он божеством одушевлен,

Как и при жизни… Преступленье

Дерзнешь ли защищать свое?

Отавио

Мою ты осуждаешь дерзость?

В дорогу!

Призрак короля Энрике

Этот свет возьми.

Веди меня чрез эту дверь.

Отавио

Чрез эту дверь?

Призрак короля Энрике

Да, да, скорей!

Не трепещи, будь тверд в решенье.

Отавио

Иду я.

Призрак короля Энрике

Стань моим вожатым.

Отавио

Иду я верно?

Призрак короля Энрике

Да!

Отавио

Входи,

Я посвечу тебе.

Призрак короля Энрике

Знай: бледен

И мертв твой свет в ночи моей.

Отавио

Тогда себе светить я стану.

Призрак короля Энрике

Смотри, раскаешься!

Отавио

Ну нет!

Меня ты, видно, плохо знаешь.

Призрак короля Энрике

Энрике я.

Отавио

Будь ты сам черт,

Сам дьявол, верь, мне не страшны

Из камня сделанные черти.

Призрак короля Энрике и Отавио удаляются.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Макаррон, Клариндо.

Макаррон

Клариндо, друг, вставай!

Клариндо

Не в силах

Я встать.

Макаррон

Попробуй, как сумеешь.

Пойдем за светом.

Клариндо

Да, ты прав.

Макаррон

А чтобы в голову не влезло

Кому-нибудь обидеть нас,

Плечо к плечу пойдем имперским

Орлом двуглавым.[47]

Клариндо

Прав ты, прав!

Макаррон

Пошарь руками. По соседству,

Быть может, дух нас караулит.

Клариндо

Ты тоже!

Макаррон

А теперь за светом

Идем.

Клариндо

И если из беды

Сухими выскочить сумеем,

С нас хватит чертовщины.

Макаррон

Верно,

Куда уж больше! Но врачей

Я повидать в аду хотел бы:

Им души мстят за их рецепты.

Макаррон и Клариндо уходят.

САД ПРИ ЗАМКЕ

Появляется Отавио со свечой, за ним призрак Энрике.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Отавио, призрак короля Энрике.

Отавио

Довольно! Здесь нам хватит места.

Призрак короля Энрике

Оставь теперь ненужный свет,—

Пусть будет этот сад свидетель

Твоей истории печальной.

Отавио

«Сад», ты сказал? Ошибся. Верно,

Хотел сказать ты «ад»: деревья

Свисают ужасом для глаз,

Окутанные мраком вечным.

Призрак короля Энрике

Сюда, глупец, тебя нарочно

Завел я, чтоб уразумел ты:

Я оскорблен тобой жестоко.

Отавио

Чего ж ты требуешь?

Призрак короля Энрике

Я? Смерти

Твоей.

Отавио

Тогда достань свой меч.

Призрак короля Энрике

Он мне не нужен: я на части

Здесь разорву тебя немедля.

Отавио

Не приближайся, отойди.

Призрак короля Энрике

Зачем, скажи мне, оскверненью

Ты предал гроб мой?

Отавио

Тьма имелась

Тому причин всем очевидных.

Ты знаешь сам, по чьей вине

Я нищету терплю такую.

Призрак короля Энрике

В чем жалобы твои?

Отавио

Послушай.

Ты справедливость их оценишь.

Призрак короля Энрике

Так говори.

Отавио

Я оскорблен

Уж тем, что два мильона денег

Ты моего отца принудил

Тебе дать в долг, его владенья

Конфисковал, забрал казну

И наложил арест на ренту,

А он меж тем Атлантом[48] новым,

Собрав три тысячи коней,

Тебе служил по долгу чести.

Призрак короля Энрике

Есть жалобы еще?

Отавио

О да!

Известно мне, что мой отец

По настоянью твоему

Распродал серебро и все

Ковры, и ткани, и коней,

Всю утварь и картины все,

Что изумляли итальянцев

И восхищали умных греков.

Призрак короля Энрике

Есть жалобы еще?

Отавио

Важнее

Одна всех остальных: отца

И братьев вижу в униженье

Из-за тебя.

Призрак короля Энрике

Но знай, что эти

Твои все жалобы вдвойне

Несправедливы.

Отавио

Как?

Призрак короля Энрике

Именье

И жизнь вассалов королю

Принадлежат как долг их ленный,

И потому я говорю:

Ты поступил со мной бесчестно,

Мой мрамор осквернив, коварный

И подлый рыцарь! Знай: тебя

Здесь растерзаю я немедля.

Отавио

Не приближайся, отойди!

Призрак короля Энрике

Мне отойти? Сейчас на деле

Ты убедишься: бесполезны

Тебе и меч твой и отвага.

Против меня бессилен меч.

Бьются.

Отавио

Ты разве ветер? Ты же сделан

Из камня. Разве ты не мрамор?

Призрак короля Энрике

Да, мрамор я и ветер вместе,

И ты уразумей, глупец:

Ты встретил камень в день отмщенья,

Ты ветер встретил в судный день.

Отавио

Смысл слов твоих мне непонятен.

Призрак короля Энрике

Ты видишь камень, бьешься с ветром.

Здесь меч твой вовсе бесполезен.

Отавио

Еще поборемся!

Призрак короля Энрике

Ну что ж!

Отавио

Здесь смерть мне суждена.

Призрак короля Энрике

Помедли!

Все это было испытаньем

Геройской храбрости твоей,

Твоей непобедимой силы.

Остановись! Я не намерен

Тебя казнить: неблагодарным

Меня не сделает твое

Благодеянье. Повелел

Господь, чтоб я в твоем лице

Вознаградил отца за честность,

За стойкость и ему в награду

Из достоянья моего

Вернул дна миллиона денег.

Итак, ты завтра на заре

Разрой то место, где стою я.

В него вонзи ты для отметы

Вот этот гвоздь. Затем немедля

Дочь разыщи мою и ей —

То божья воля — помоги

Вновь воцариться в королевстве.

Отавио

Что это? Бред, мечта пустая

Иль правда?

Призрак короля Энрике

Правда, как и те

Мученья, что терплю я вечно

В моей обители подземной.

Отавио

Ты осужден навеки?

Призрак короля Энрике

Нет!

Знай: я чистилище покину

В тот миг, когда я эти деньги

Сумею возместить… Копай,

Чтоб мир обрел я, а отец твой

Себе вновь знатность возвратил,—

Она растет с деньгами вместе.

Избавь меня от страшных мук,

Дай искупить мне прегрешенье!

Отавио

Ты так страдаешь?

Призрак короля Энрике

Руку дай,

Чтоб смог меня ты пожалеть.

Отавио

Ох, ох! Спаси господь! Зачем

Ты жмешь меня? Пусти, ох, ох!

Призрак короля Энрике

Теперь ты, знаю, мне поверишь.

Не допусти ж погибнуть мне!

Призрак короля Энрике уходит под землю. Отавио падает замертво.

Отавио

Я мертв, убит…

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Отавио, Клариндо, Макаррон.

Макаррон

Ах, боже! Кто-то

Сейчас вцепился в ногу мне!

Постой… Да это ж мой хозяин!

Клариндо

Простерт Отавьо на земле.

Смерть несомненная.

Макаррон

Ну, значит,

И наша станет несомненной.

Клариндо! Говорил ему я:

Ты в драку с духами не лезь!

Клариндо

Раз он убит, какой судья

Ему поможет в этом деле!

Макаррон

Что ж, подойдем к нему… Сеньор!

Отавио

Я все свершу, что ты велел мне,

О чем молил меня, чтоб ты

Мог навсегда покинуть бездну.

Макаррон

Сеньор! Вы, значит, живы?

Отавио

Да.

Я мог погибнуть, если б сенью

Господь не осенил меня

Своей… Я с призраком боролся,

Вдруг он исчез, ушел под землю

А я… я на нее упал,

Как видишь.

Макаррон

Вздорной и нелепой

Была затея ваша. Ну,

Пойдем, а то вернутся духи.

У нас есть свет…

Отавио

Земное счастье

И добродетели себе

Находят в дерзости начало,

И я сегодня счастье это

В своей же дерзости обрел,

Я ей обязан им.

Макаррон

Вы не во сне ль?

Отавио

Ужель тебе мои слова

Не говорят о счастье? Влей,

О ночь, свой мрак ты в пену волн,

Чтоб солнце разбросало свет,

И блестки золота, и жемчуг

Свой белоснежный над вселенной!

Идем же встретить день. Кто полон

Надежды, обмануть умеет

Свое желанье.

Макаррон

Да, вы правы.

Ведите, выйдем поскорее

На волю.

Отавио

А чтоб мы сумели

Наутро отыскать то место,

Где скрылся дон Энрике, гвоздь

Воткни вот этот в землю.

Макаррон

Верно,

Вы любопытством заразились?

Отавио

Пока я здесь, с тобой, не стыдно

Тебе бояться? Вбей же гвоздь.

Макаррон

Бояться? Я? Да в самой бездне

Мой гвоздь почувствуют!

Отавио

Довольно!

Макаррон

Идем.

Отавио

Бери свечу.

Макаррон

Ай! Мне,

Сеньор, не выйти…

Отавио

Что с тобою?

Макаррон

Скорей, скорей на помощь! Черти

Меня за плащ мой тянут в ад,—

Я плащ оставлю им в наследство!

Отавио

Глупец! Себя ты пригвоздил.

Макаррон

И точно. На меня затменье

Нашло со страху. Плащ свой, небом

Клянусь, я пригвоздил.

Отавио

Идем.

Клариндо

Все худшее-то впереди!

Макаррон

Вдруг налетит сюда вся нечисть

И сцапает нас у ворот?..

ОКРЕСТНОСТИ НЕАПОЛЯ

Появляются Федерико, Лусиано и Урбан.

Лусиано

(к Федерико)

Теперь, когда мне власть дана,

Вам деньги я верну сполна.

В наш зверский век и знатность стала

Подлей, ничтожней, чем бывало:

На деньгах зиждется она.

Почет я вам вернул, я знаю,

Своей наукой, посох мой

Теперь в каменьях, золотой.

Как бога, вас я обожаю.

И если прав я, полагая,

Что в наше время знатен тот,

Кто больше денег соберет,

Восстав из нищеты великой,

Вновь будьте графом Федерико,

Как вас когда-то звал народ…

Урбан! В знак ласки и почтенья

Ты обними отца…

Урбан

О нет!

Нам надлежит хранить секрет.

Боюсь, такое обращенье

В народе вызовет смущенье,

Как скоро разнесется весть;

Его осудит даже лесть.

То, что мы чтим за добродетель,

Вот так и гибнет…

Лусиано

Бог свидетель,

Отцу приличествует честь.

А если так, то в самом деле,

Урбан, я б негодяем стал,

Когда б отца я не признал,—

Ведь он такой же, как доселе,

Как раньше был, так неужели

Не дам Италии я знать,

Что он не мог злодеем стать,

Враждой он отстранен от власти,

Что я не смею помышлять

Сравняться с ним хотя б отчасти?

Я никогда бы не посмел

Тот вес, что бог нам дал в удел

И взвесил сам, рукой всевластной

Убавить, чтоб отец злосчастный

Лежал в пыли, а сын взлетел

Под небеса.

Федерико

О сын любимый!

О мой родной! Теперь весы

Сравняли радости часы.

Лусиано

И час настал неотвратимый

Мой долг вернуть тебе, родимый.

Федерико

Себя отцом могу ль назвать?

Я сын твой, да, твой сын сегодня,

Коль скоро волею господней

Ты — ты родил меня опять.

Как мне отцом себя признать?

Урбан

(про себя)

Простолюдин — и вдруг правитель!

Все расскажу я про него…

(Громко, указывая на Лусиано.)

Друзья! Величья моего

Он и творец, и покровитель,

Я — лишь науки представитель.

Федерико

Лусьяно! То, что ты мой сын,

Пускай не знает королева.

Припомни: от любви до гнева

У женщин шаг всего один.

Скажи: «Отец — простолюдин» —

И в королевстве ты признанья

Добьешься. Знай: я на изгнанье,

Как злой предатель, осужден.

Мне въезд в Неаполь запрещен,

И непреклонно приказанье.

Когда сумел Руфино мой

Спасти Камиллу и Камилла

На волю вышла, всполошила

Весь город Джулия, за мной

Направив люд наемный свой.

Едва-едва успел я скрыться

Вот в это рубище одет.

Лусиано

Отец, спасибо за совет!

Я перед тем, как в путь пуститься,

Решил рескриптом заручиться.

Федерико

Полезен мой совет, признай.

Лусиано

Как вы велите, так и будет.

Сенат, собравшись, все обсудит…

Урбан! В Неаполь ты ступай,

Там королеву повидай.

Склонясь к стопам ее державным,

Их поцелуй вместо меня,

В разлуке дружбы не храня.

Подобно всем друзьям тщеславным,

Мои все слабости исправно

Ей опиши.

Урбан

Ты разве сам

Не веришь в дружбу?

Лусиано

Руку дайте,

Отец мой, и со мной признайте:

В чем время отказало вам —

Поможет власть…

Урбан

И небесам

Хвалу вы должную воздайте!

НЕАПОЛЬ. ЗАЛА ВО ДВОРЦЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Королева Джулия, адмирал Сесар.

Сесар

Ты свое не держишь слово?

Джулия

Так с предателями люди

Поступают, хоть те им

В деле злом усердно служат.

Вспомни, как ему Камилла

Доверяла простодушно.

Сам ты видел, как все клятвы,

Все обеты он нарушил.

Точно так же, как он с нею

Поступил, со мной поступит.

Мне недаром шепчет разум —

Закоснелый он преступник.

Мне ли быть женой злодея

И предателя? Пусть рухнет

Небо и его задавит

Грузом скорби, вечным грузом.

Королям не след измену

Награждать, хотя б триумфы

Им несла. Пусть награждают

Добродетель и заслуги.

Сесар! В башню заточи ты

Наглеца. Тюрьмы нет лучше.

В башнях бог всегда смиряет

И казнит гордыню злую.

Сесар

Нету казни справедливей.

Оправданий здесь не нужно —

Не обязывает слово.

Адмирал Сесар уходит. Входит Урбан.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Королева Джулия, Урбан.

Урбан

Небосвод колеблют звуки

Музыки и разгоняют

Громоздящиеся тучи —

Приближается правитель.

Джулия

Ты ему достойно служишь.

Урбан

Я француз и дворянин я.

Джулия

Знай: язык души — могучий

Светоч, мне он озаряет

Дух высокий, светлый ум твой.

А правитель — из какой он

Части Франции?

Урбан

Отсюда,

Из Неаполя он родом.

Сам сказал мне…

Джулия

Не француз он?

Урбан

И смиренного возносят

К небесам порой науки.

Только нет земного счастья

Без вмешательства Фортуны.

Ей угодно, значит, было,

Чтоб в Париже кончил курс он

Так блестяще, чтобы шумный

Он успех стяжал, чтоб признан

Был людьми он неким чудом

Или баловнем Фортуны.

Без нее, как ни учись ты,

Цвет твоей надежды лучшей

Раньше времени увянет.

Джулия

Из Неаполя он?

Урбан

Тут же

И отец живет…

Джулия

Он знатен?

Урбан

Добродетель, создавая

Благородных, словно солнце,

В глубь души проникнув, сумрак

Ярким светом разгоняет.

Джулия

Это значит, что правитель —

Худороден…

Урбан

Неразумно,

Ваша светлость, худородство

Там искать, где торжествует

Добродетель.

Джулия

Королю,

Моему кузену, честь

Я доверила свою

Для того ль, чтоб он над нею

Насмеялся так преступно?

Я хотела, чтоб прислал он

Мне правителя француза,—

Что же сделал он? В докуку

И в насмешку итальянца,

Из Неаполя, к тому же

Худородного, прислал он.

С чем сравню обиду злую

И подобное признанье?

Эту должность — так хочу я —

Ты займешь.

Урбан

Сеньора!

Джулия

Будет

Как сказала я!

Урбан

(в сторону)

Искусно ж

Я сумел ее настроить!

О, как наше честолюбье

В нас любую дружбу губит!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и адмирал Сесар.

Сесар

Амадей захвачен.

Джулия

Герцог!

Вам его передаю я.

Да не будет как с Камиллой!

Сесар

К вам правителя ведут.

Трубы.

Входит Лусиано со свитой.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Лусиано со свитой.

Лусиано

(Джулии)

Дайте в знак благоволенья

Руку мне облобызать!

В ней я вижу благодать

Высочайшего веленья.

Вот рескрипт, а вот я сам,

Регент ваш. Мой повелитель,

Государь…

Джулия

(берет грамоту и рвет ее)

Ну и правитель

Им в Неаполь прислан к нам!

Возвращайтесь и просите

Вас ввести в парламент свой,

А чтоб гнев улегся мой,

Из Неаполя бегите.

(Показывая на Урбана.)

Регент вот. Идемте, друг!

Королева Джулия, адмирал Сесар, Урбан и свита удаляются.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лусиано один.

Лусиано

Что такое? Что здесь было?

Небо счастье мне сулило,

И оно исчезло вдруг?

Был я всеми уважаем,

Был правителем! И кто ж

Я теперь? Обман и ложь,

Я гоним, я презираем.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лусиано, Федерико.

Федерико

Сын мой! Что здесь за дела?

Лусиано

Не пойму. Как по приказу

Разбежалась свита сразу.

Разорвав рескрипт со зла,

Королева удалилась

Беспощадна, жестока.

Федерико

На другом ее рука

Рвать бумаги научилась.

Знал же я, что и мудрец

Должен век остерегаться,

Чтоб в беде не оказаться.

Лусиано

Я о том не знал, отец…

Регент — он, Урбан! Презренный

Лжец!

Федерико

Покинем этот ад,

Сын мой…

Лусиано

Правду говорят:

Краток счастья миг блаженный!

Федерико

Раздражать судьбу не будем

И в село вернемся наше,

Двое новых Аристидов,

Двое новых Велизарьев.[49]

Федерико и Лусиано уходят.

Входят Отавио в костюме швейцарца и Макаррон в нелепом наряде.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Отавио, Макаррон.

Отавио

Мы деньги выручим сполна,

Тебе лишь нужно постараться.

Ты с ролью мнимого посла,

Уверен, справишься прекрасно.

Макаррон

Вы поступили неразумно,

Когда от денег отказались.

Отавио

За день один с десяток тысяч

Солдат Камилла набрала,

И с ними движется сейчас

Она походом на Неаполь

Под видом войска Воеводы.

Еще молчит о том молва.

Вступив внезапно в город, сразу

Она захватит королеву.

А так как деньги, что мне дал

Король, отец ее покойный,

Камилле я вручил, она

Опять возглавит государство,—

Судьбе угодно так, — а я

Приду родителю на помощь

И от врагов его избавлю.

Макаррон

(показывая на окно)

Вон он идет.

Отавио

Неблагодарным

Меня пусть сделает на время

Моя любовь… Я не хочу

С ним говорить, пока себя

Я не увижу вновь в чести,

Свободным от забот.

Макаррон

Сперва

Должны к нам деньги возвратиться,

Иначе будем мы всегда

Бродить во мраке…

Отавио

Королева

Идет сюда.

Макаррон

Ну, я пропал!

Меня здесь высекут… От страха

Я весь дрожу…

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же, королева Джулия и Урбан.

Отавио

(Макаррону)

Да замолчи ты!

(Про себя.)

Теперь представиться пора…

(Джулии.)

Вам Воевода Трансильванский

Шлет своего посла. Посол —

Великий князь и потентат

Молдавии.

Джулия

Да как же так?

О нем мы раньше не слыхали.

Отавио

Мой повелитель Воевода

В Рим направляется. Затрат

И беспокойства жаждет он

Избегнуть, хоть сопровождает

Его в пути Палаты Римской

Верховный Представитель. Вам,

Хоть и на польском языке,

Поклон монарший передаст

Князь Бальфраганьо. Я его

Толмач придворный.

Джулия

Очень рады

Мы, ваша милость, видеть вас.

Добро пожаловать!

Макаррон

Кочун!

Отавио

Он вам признателен весьма

И просит вашу руку.

Урбан

Странный

Язык, однако!

Макаррон

Осфрикот,

Кирлип, кукут.

Отавио

Желает с вами

Он не спеша поговорить,

И хочет сесть он.

Джулия

Кресло дайте

Ему скорей.

Макаррон

Китамбо.

Отавио

Он

Благодарит вас за приятный

Прием.

Макаррон

Гутуро…

Джулия

Очень странный

Язык!

Отавио

(Макаррону)

Молчи!..

Макаррон

Гатуро…

Отавио

Начал,

Так продолжай!

Макаррон

(к Отавио)

Ах нет, избавьте

От этих слов! Они так давят

Мне на желудок, что едва ли

Я удержусь от неприличья.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же и адмирал Сесар.

Сесар

Как, государыня, ты можешь

Такой беспечной оставаться,

Когда Камилла с целым войском

В Неаполь входит?

Макаррон

Трипифорньо,

Дивинеранго!

Отавио

Госпожа!

Меня он просит передать,

Что это войско Воеводы

Вступает в город…

Сесар

С ней солдат

По меньшей мере десять тысяч.

Отавио

Так велика охрана князя?

Макаррон

Кауполикан.

Отавио

Он мне велит

Переводить и дальше.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Те же и придворный.

Придворный

Ваше

Величество! Камилла в город

Вступает. Рать ведет она,

В ней десять тысяч уроженцев

Неаполя, хоть с виду платье

На них чужой страны.

Отавио

Ну, шуму

Наделал Воевода наш!

Джулия

Камилла! Как могла Камилла,

Глупец, без денег и без власти,

Такое множество набрать

Людей военных?

Придворный

Чу! Набат

В Кастельнуово и в Сентельмо.

Джулия

Князь — воевода Трансильванский

Землею нашей с мирной целью

Проходит в Рим, ведет войска,—

Они в одежде чужестранной.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Те же, Камилла и Аурелия в мужском одеянии, за ними народ.

Отавио

А вот и князь!

Джулия

(придворному)

Теперь вам ясно,

Каким нелепым был ваш страх?

Отавио

(Камилле)

Здесь королева пред тобою.

Джулия

(Камилле)

Сеньор! Откройте мне объятья!

Камилла

Чтоб захватить тебя.

Джулия

Что это?

Камилла

Возмездье за твои грехи.

Джулия

Со мной такой обман коварный?..

Камилла

Обман обманы порождает.

Умри, предательница!

Отавио

Стой!

Камилла

Язык твой для меня закон:

Ему покорствует рука.

Народ

Виват, Камилла!

Джулия

О судьба!..

Но если лживы так вассалы,

Как жить на свете королям?

Камилла

Отдайте отнятое вами!

Отавио

(Камилле)

Ты всем обязана моим

Деньгам.

Макаррон

И моему притворству.

Камилла

Возьми полкоролевства.

Отавио

Я

Хочу, чтоб нас с тобою вместе

Сегодня же короновали.

Ко мне пусть подойдут вилланы[50]

Вон те.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Те же, Федерико, Руфино, Лусиано и Лусила.

Лусиано

Как он хорош сейчас

В одежде этой, как прекрасны

Его черты!

Отавио

Своим врагом

Сочту я каждого, кто станет

Противоречить мне. Отец!

Могу теперь тебя признать я,

Тебе верну я честь, и знатность,

И деньги те, что помогли

Достигнуть мне вершины счастья.

Федерико

(Камилле)

Дай ноги мне обнять твои!

Камилла

Ах, встаньте!

Федерико

Я опять богат,

И славен, и сейчас могу,

Лауренсья, повторить слова,

Что ты сказала мне когда-то:

«Нет знатности без денег».

Джулия

Правда!

Федерико

Так вот, ты деньги поищи

И знатной стань.

Джулия

Ты наказал

Мое высокомерье.

Руфино

(Джулии)

Жалость

Внушает мне твоя судьба.

Камилла

(к Отавио)

Полкоролевства моего

Я отдала тебе в уплату

Тех денег, что ты мне ссудил.

А за любовь твою в награду

Я заплачу своей рукой,—

Она твоя.

Отавио

А я твой раб.

Ту часть Сицилии, которой

Владеть по выбору я стану,

Я отдаю Руфино.

Руфино

Впрямь

Тебя достойная награда.

Отавио

Ты с этих пор Скалы Трехглавой

Король.

Руфино

И нынче ж королевство

Я положу к стопам державным

Лауренсии, теперь оно —

Ее.

Джулия

Что я могу сказать

В ответ тому, кто так умеет

Людей одаривать? Сгораю

Я со стыда, себя позором

Покрыла я…

Руфино

Мне руку дай,

Скрепив согласье стать супругой

Печатью уст твоих.

Камилла

Пусть завтра ж

Со всею пышностью, пристойной

Усопшим королям, из замка

В собор перенесут отца.

Макаррон

А мне-то дайте что-нибудь!

Как макаронам оставаться

Без сыра?

Отавио

Ты возьмешь Лусилу

И на придачу к ней дукатов

Шесть тысяч.

Макаррон

Славная придача!

Отавио

(Камилле)

Сеньора! Сделать я хочу

Лусьяно дуком Калабрийским.

Камилла

Он мне по нраву.

Отавио

И Клариндо

Я без награды не оставлю.

Макаррон

(к Отавио)

Итак, теперь мы все с деньгами,

Сеньор.

Отавио

И можем мы по праву

Сказать: Нет знатности без денег.

Разбогатей — и станешь знатным.